

2019

## **El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**

Giselle Nathalie Guavita Gutierrez  
*Universidad de La Salle, Bogotá*

Follow this and additional works at: [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas)



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Educational Methods Commons](#), [Educational Psychology Commons](#), and the [Educational Technology Commons](#)

---

### **Citación recomendada**

Guavita Gutierrez, G. N. (2019). El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Retrieved from [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas/882](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/882)

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact [ciencia@lasalle.edu.co](mailto:ciencia@lasalle.edu.co).

EL TEXTO LITERARIO PARA EL DESARROLLO DE LAS  
DESTREZAS DE COMPRENSIÓN ORAL Y DE LECTURA EN LA  
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA

GISELLE NATHALIE GUAVITA GUTIERREZ

UNIVERSIDAD DE LA SALLE

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS

BOGOTÁ D.C., ABRIL 2019

EL TEXTO LITERARIO PARA EL DESARROLLO DE LAS  
DESTREZAS DE COMPRENSIÓN ORAL Y DE LECTURA EN LA  
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA

GISELLE NATHALIE GUAVITA GUTIERREZ

Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título  
de Licenciatura en Lengua Castellana, Inglés y Francés

Tutor:

AURORA CARDONA SERRANO

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS  
BOGOTÁ D.C.



Facultad de Ciencias de la Educación

RECTOR:

**HERMANO ALBERTO PRADA SANMIGUEL**

VICERRECTOR ACADÉMICO:

**DOCTORA CARMEN AMALIA CAMACHO**

DECANO FACULTAD DE CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN

**GUILLERMO LONDOÑO OROZCO**

DIRECTOR DEL PROGRAMA

**NORMA VANEGAS**

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

**EDUCACIÓN, LENGUAJE Y COMUNICACIÓN**

TUTOR DE TRABAJO DE GRADO:

**AURORA CARDONA SERRANO**

## RESUMEN

Lengua, cultura y literatura son términos que están estrechamente relacionados. En Colombia hay una falencia en la producción de material didáctico para aprender el español como lengua segunda y extranjera que tome como insumo obras literarias, de esta situación se genera la pregunta ¿Cómo utilizar textos literarios para la enseñanza del español como lengua extranjera?, lo que lleva a la propuesta de desarrollar el Audio Libro ELE que tiene como objetivo general, el de servir de refuerzo a estudiantes intermedios y avanzados, en el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura ya que son éstas las que se activan al acercarnos al texto literario. La investigación sigue los parámetros del paradigma interpretativo o cualitativo y se enmarca específicamente en el tipo de investigación *práctica*, que, en campo de las lenguas, se propone desarrollar un producto que dé respuesta a una necesidad evidenciada. Como resultado se elabora el audio libro “*Cuento de la isla desconocida*” del escritor José Saramago organizado en 5 capítulos o partes en las que se dividió el texto para facilitar su comprensión. En el diseño del Audio Libro ELE se tomaron como insumo la teoría del aprendizaje significativo, las estrategias y actividades para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura planteadas por diferentes autores como Giovannini et al, Martín Peris, Nunan, entre otros, así como el modelo para el diseño de actividades receptivas, léxicas, gramaticales y de acercamiento a elementos culturales. El audio libro además de reforzar los aspectos estructurales de la lengua correspondiente a los niveles B1 y B2 (Marco Común Europeo de Referencia), permite el uso de los conocimientos previos del estudiante y la comprensión oral y escrita que va más allá de la identificación de un fragmento de respuesta ya que exige que el estudiante deduzca e infiera con el propósito de responder a los ejercicios planteados. Por consiguiente, el audio libro se constituye en apoyo real para las destrezas de comprensión oral y de lectura dando respuesta al objetivo general planteado.

Palabras clave: Literatura, español como lengua extranjera, destrezas de comprensión oral, destrezas de comprensión escrita, cultura.

## **ABSTRACT**

Language, culture and literature are closely related terms. In Colombia there is a lack in the production of didactic material to learn Spanish as a second and foreign language that takes as input literary works, from this situation arises the question How to use literary texts for the teaching of Spanish as a foreign language? which leads to the proposal to develop the ELE Audio Book that has as a main objective, to serve as a reinforcement for intermediate and advanced students, in the development of oral comprehension and reading skills since these are the ones that are activated when we approach to the literary text. The research follows the parameters of the interpretive or qualitative paradigm and is framed specifically in the type of practical research, which, in the field of languages, aims to develop a product that responds to an evidenced need. As a result, the audio book "Tale of the unknown island" by José Saramago is structured into 5 chapters in which the text was divided to facilitate its understanding. In the design of the Audio Book, the theory of meaningful learning, the strategies and activities for the development of reading and reading comprehension skills put forward by different authors such as Giovannini et al, Martín Peris, Nunan, among others, were taken as input, as well as the model for the design of receptive, lexical, grammatical activities and approach to cultural elements. The audio book, in addition to reinforcing the structural aspects of the language corresponding to levels B1 and B2 (Common European Framework of Reference), allows the use of the student's previous knowledge and oral and written comprehension that goes beyond the identification of a fragment of response since it requires the student to deduce and infer with the purpose of responding to the exercises proposed. Therefore, the audio book constitutes real support for reading and reading comprehension skills, responding to the general objective.

Key words: Literature, Spanish as a foreign language, oral comprehension skills, written comprehension skills, culture.

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

## EL TEXTO LITERARIO PARA EL DESARROLLO DE LAS DESTREZAS DE COMPRENSIÓN ORAL Y DE LECTURA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

### INTRODUCCIÓN

Lengua, cultura y literatura son términos que están estrechamente relacionados según Miquel y Sans (1992) no se aprende una lengua separada de la cultura en donde se encuentra. En Colombia, hay una falencia en la producción de material didáctico para aprender el español como lengua segunda y extranjera que tome como insumo obras literarias. El Ministerio de Cultura y el Instituto Caro y Cuervo no son ajenos a esta relación entre los términos lengua, cultura y literatura ni a la realidad de la escasa producción de material didáctico que los involucre. Mediante iniciativas para estimular el desarrollo de proyectos en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera que se puede observar en la convocatoria anual titulada *Estímulos*, entre la que se encuentra la del año 2018 que indica: Otorgar una beca para la creación de un libro electrónico que promueva el desarrollo de la competencia cultural a través de la lectura de cuentos colombianos, que apoye los procesos de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) de jóvenes y adultos en Colombia<sup>1</sup>, y convocatorias anteriores (2017 y 2016) para desarrollar series (principiante, intermedio y avanzados) con base en textos literarios con explotación didáctica para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua segunda y extranjera.

De ahí surgió el interés en el desarrollo del diseño del Audio Libro ELE que tiene como propósito principal, el de servir de refuerzo a estudiantes intermedios y avanzados, en el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura ya que son éstas las que se activan al acercarnos al texto literario (plano o audiolibro). Lo anterior no implica que se restrinjan las actividades de expresión escrita y oral, sino que son éstas las que priman en el desarrollo de la propuesta.

---

<sup>1</sup> Convocatoria estímulos 2018 Min cultura y Caro y cuervo Pág. 733.

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Este artículo presenta una propuesta para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera a través de la literatura, mediante el diseño de un audio libro organizado en cinco capítulos o partes en las que se dividió el texto “*Cuento de la isla desconocida*” del escritor José Saramago quien ganara el premio nobel de literatura en 1998. La riqueza de las descripciones de Saramago, la universalidad de los sentimientos expresados por los personajes principales, la temática que no es en sí la búsqueda de una isla sino la tenacidad y persistencia por alcanzar un ideal, un sueño, nos hicieron decidir por esta historia y este autor.<sup>2</sup>

Con este fin en mente, se inicia abordando el tema del aprendizaje de las lenguas extranjeras a través de la literatura que, como material auténtico, se constituye en modelo lingüístico para el manejo culto de la lengua y un acercamiento a la cultura de los hablantes de la misma. Seguidamente se enuncian los motivos que exponen varios autores para utilizar textos literarios, centrándose específicamente en la clase de español como lengua extranjera.

Se continúa con el abordaje de la teoría del aprendizaje significativo, expuesta por Ausubel (1963), como fundamento en la planeación general de los ejercicios propuestos, y en un tercer momento, se centra el estudio en las estrategias específicas para el desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y auditiva.

El resultado se materializa en el libro *Audio libro ELE* que estaría acompañado de un CD con el audio correspondiente y que conjuga los elementos descritos en el marco teórico con elementos didácticos como el uso de ilustraciones para facilitar la asimilación de vocabulario complejo, glosario de palabras y expresiones.

Este trabajo investigativo cobra importancia en cuanto se orienta hacia la realización y desarrollo de material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera con base en textos literarios y se constituye en modelo de referencia para participantes en convocatorias similares a la del Ministerio de Cultura y Caro y Cuervo, así como para

---

<sup>2</sup> Aunque Saramago es un autor portugués, gran parte de su obra, entre las que se encuentra el *Cuento de la isla desconocida*, fue escrita en español.



El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

docentes que desarrollan material didáctico para sus clases.

## **OBJETIVOS**

Objetivo General:

Diseñar material de apoyo a las destrezas de comprensión oral y de lectura a través de una obra literaria para estudiantes intermedios y avanzados.

Objetivos Específicos:

- Proporcionar material de apoyo a estudiantes intermedios y avanzados.
- Brindar refuerzo a las destrezas de comprensión oral y de lectura tomando como base una obra literaria de un autor representativo.
- Proveer al docente de español como lengua extranjera, con material autentico que le facilite la discusión sobre aspectos culturales.

Teniendo en cuenta los objetivos del presente estudio, es necesario abordar el tema del *aprendizaje del español como lengua extranjera a través de la literatura*, incluyendo un apartado que justifique su uso sin cometer el error de despojarla de su carga cultural para utilizarla como un simple modelo de lengua.

Otros aspectos en los que hay que ahondar, son *el diseño de materiales en la enseñanza de lenguas extranjeras* para pasar a enfatizar y describir en detalle las *estrategias de comprensión lectora y auditiva*, el *aprendizaje significativo* (Ausubel) ya que el planteamiento de las actividades se centra en aspectos como la activación de los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema tratado y la motivación. Las cinco grandes temáticas expuestas arriba son las que fundamentan el marco teórico.

### **El aprendizaje a través de la literatura**

Wells (1998) argumenta que el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua materna se prepara, fortalece y favorece principalmente a través de la literatura, y muy especialmente a través de los cuentos infantiles. Es claro que el proceso de lectura del niño se inicia luego del de escritura, esto significa que ya maneja la lengua oralmente cuando se enfrenta al proceso de decodificación de la lengua escrita, lo cual equivale a convertirla en

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

lengua oral. Este mismo autor afirma categóricamente que mediante los relatos que le cuentan, los cuentos que le leen y hasta las narraciones imaginarias que el niño elabora, bien sea inducido por los cuentos, bien sea motivado por la necesidad de buscar explicaciones a las cosas de su alrededor, el niño adquiere el dominio de la lengua.

Por consiguiente, si se justifica y reconoce la importancia de la literatura en la temprana edad del niño que empieza a hablar y del que luego se dispondrá a leer y escribir para el desarrollo de habilidades comunicativas en su lengua materna, más aún para el aprendizaje de una lengua extranjera.

El enfoque comunicativo considera las muestras literarias como documentos auténticos y, por consiguiente, útiles para la enseñanza y aprendizaje de la lengua en que fueron escritos. El Marco de Referencia Europeo afirma que “Los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos” (p. 60), y ésta parece ser la motivación para que, cada vez con más frecuencia, encontremos obras literarias en los libros para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Gilroy y Parkinson (1996) expresan muy acertadamente que: “La lengua literaria se aparta de la lengua corriente, representa un uso especial y marcado encaminado a la búsqueda absoluta de la belleza. El texto, consecuentemente, se erige en modelo de perfección lingüística.” (p.98). Son los modelos lingüísticos los que deben sentar las bases para un acercamiento y manejo culto de la lengua.

Al llevar al aula de español como lengua extranjera, textos literarios, estos adquieren un valor didáctico adicional, que depende en gran medida de la habilidad del docente para presentarlos, explotarlos y convertirlos en herramienta estética de aprendizaje. Lo anterior no implica que vayamos a reducir el texto literario a material de clase y olvidarnos de su valor cultural y estético.

Por consiguiente, las actividades diseñadas deben incluir ejercicios que impliquen reflexión y acercamiento a los componentes culturales. Cuando un texto literario se lleva al aula de clase en un país no hispanohablante, se potencializa su valor como representante de la forma de pensar, hablar y actuar de un pueblo.

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Según Albaladejo (2004), la literatura además de expresión artística, se constituye en una excelente fuente de información cultural que familiariza a los estudiantes con un ambiente sociocultural que les es desconocido, por consiguiente, los ejercicios que se lleven al aula de español como lengua extranjera (de aquí en adelante ELE), que tengan como base un texto literario, deben incluir actividades para aprovechar el componente cultural que le da la esencia y el valor a dicho texto, de no ser así, ¿cuál sería la diferencia entre llevar un poema o un ejercicio de rellenar espacios?.

Cardona (2014) afirma que los textos literarios brindan la oportunidad al estudiante, para que pueda acceder a muestras de lengua más elaboradas y auténticas, que le ayudan a desarrollar su capacidad de distinción entre los significados literales y metafóricos de las palabras, sirviendo a su vez como motivación y excusa para la discusión y el intercambio de opiniones sobre diversos temas.

### **Motivos para utilizar textos literarios en la clase de ELE**

Wahiba Menouer (2009) expone los siguientes motivos para su utilización:

- **Es universal:** hay temas comunes en todas las culturas, como el amor, la vida, lo cotidiano, la muerte, la vejez, la amistad, etc.
- **Es atemporal:** Su existencia perdura a través del tiempo, y por su valor estético y contenido universal y significativo, trasciende.
- **Es motivadora:** Al estimular y desarrollar la imaginación y creatividad, favorece la interacción en clase. El mismo autor afirma, que, si el docente sabe elegir adecuadamente los textos literarios, despertará en los estudiantes la motivación para leer y de ese modo, mejorar las destrezas lectoras.
- **Es material auténtico:** los textos literarios, por no estar diseñados como material de estudio, están dirigidos a hablantes nativos sin adaptaciones en su vocabulario o demás aspectos lingüísticos.

A este respecto Collie y Slater (1987) argumentan que, al leer textos literarios, los estudiantes se enfrentan con un lenguaje pensado para hablantes nativos, adquiriendo una mayor familiaridad con una variedad de usos lingüísticos, formas y convenciones de la

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

lengua escrita y encuadrados dentro de un marco social.

- **Incrementa y activa la participación del alumno:** debido a que su ambigüedad permite varias interpretaciones, lo que genera un ambiente relajado ya que no existe una sola respuesta. El estudiante se desprende de uno de los principales temores, el miedo al error.
- **Es adecuada para la asimilación de la cultura extranjera:** se amplía el conocimiento del alumno, acerca de la historia de la literatura, autores, temáticas y visiones del mundo.

Respecto a este tema, Sitman y Lerner (1994) afirman que: "...pues de la misma manera que la cultura es condición y producto de una lengua, la producción literaria es el resultado de una cultura determinada a través de una lengua determinada, de tal modo que las tres –lengua, cultura, literatura- acaban siendo inseparables..." (p.138)

- **Ofrece un perfecto modelo de lengua:** Salvador Montesa (2005), explica que los textos literarios son "*depurados, correctos, precisos y eficaces*" para la comunicación. La literatura como expresión cuidadosa y culta del pensamiento, se constituye en un modelo adecuado para la clase.
- **Favorece y estimula las cuatro destrezas e incrementa el vocabulario:** por su riqueza lingüística, la literatura es fuente inagotable de vocabulario expresado en sinónimos, figuras literarias e imágenes alusivas a objetos, lugares, personas o eventos.

Se puede observar que son muchos y variados los motivos que justifican la inclusión de textos literarios en clase, el reto está en el diseño de actividades ya que de éstas dependerá el éxito o fracaso de dicha inclusión.

### **El aprendizaje significativo**

La teoría del aprendizaje significativo propuesta por Ausubel (1963) determina que el aprendizaje implica una reestructuración activa de las percepciones, ideas, conceptos y

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

esquemas que el mismo proceso posee en su estructura cognitiva, concibiendo al alumno como un procesador activo de la información, y dice que el aprendizaje es sistemático y organizado, pues es un fenómeno complejo que no se reduce a simples asociaciones memorísticas.

Ausubel especifica que el aprendizaje significativo debe poseer un nivel de apertura amplio, material de estudio que sea interesante y atractivo y una motivación intrínseca o extrínseca, además de realizar dos estrategias que son; la elaboración (integrar y relacionar la nueva información con los conocimientos previos) y la organización (reorganizar la información que se ha aprendido y dónde aplicarla) de los conocimientos.

Por consiguiente, al presentar un nuevo material, tema o información a los alumnos, hay que relacionarlo con elementos conceptuales ya interiorizados, hay que reactivar los conocimientos previos para que se pueda asimilar. De similar manera, la nueva información debe tener un lugar en la mente de los alumnos, esto es un contexto de uso, una posición dentro del área del conocimiento sobre un tema. Sin estos dos elementos (relación y organización) la nueva información quedaría suelta, desvinculada, aislada y no podría convertirse en conocimiento o aprendizaje.

### **Diseño de materiales en la enseñanza de lenguas extranjeras.**

Lozano y Ruiz (1996) aclaran que la enseñanza debe estar enfocada en desarrollar la habilidad comunicativa de los alumnos y tener en claro que el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, desde este enfoque, está informado básicamente por la necesidad de promover un uso real y significativo de la lengua. Al desarrollar material didáctico se debe entonces involucrar las cuatro destrezas comunicativas sin descuidar aspectos lingüísticos, sin embargo, las destrezas se pueden reforzar de manera independiente, para lo cual varios especialistas en el tema proponen estrategias específicas de las que aquí se toman las centrales al proyecto que se trabajó. En este desarrollo de materiales, el conocimiento y preparación del docente es esencial ya que debe tener en cuenta la edad, procedencia, nivel lingüístico de los estudiantes, así como sus intereses y necesidades. Cabe aclarar que el tema del relato o del material que se diseñe debe ser

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

analizado cuidadosamente, ya que hay temas sensibles a diferentes nacionalidades y culturas como temas religiosos, morales (aborto), políticos y hasta de diferencia género que es mejor evitar.

### ***Estrategias de comprensión lectora***

La lectura no es una actividad pasiva, cuando nos enfrentamos a un texto elaboramos hipótesis partiendo del título, las imágenes y el diseño o presentación del mismo. Al ir leyendo tratamos de deducir vocabulario del contexto y comprobar las hipótesis iniciales y, por supuesto, el conocimiento previo sobre el tema juega un papel decisivo.

La siguiente secuencia para la elaboración de material didáctico tendiente a desarrollar la destreza oral, fue recogida y adaptada de varios autores como D. Nunan (1989) y Giovannini et al. (1996).

#### 1) Actividades de pre-lectura

En este primer estadio se deben activar los conocimientos previos del alumno (situar al alumno) y despertar su interés (motivarlo para la lectura).

Se puede hacer de varias formas. Por ejemplo:

- Discutiendo sobre el tema: lo que saben, lo que opinan, lo que les interesa.
- Escuchando una historia o comentario sobre el mismo tema.
- Comentando las imágenes, titulares, etc., del texto.

#### 2) Fijación clara de la tarea y del objetivo

A continuación, se deben establecer los criterios para conseguir una comprensión satisfactoria. Se debe dejar que los alumnos comenten entre ellos lo que van a hacer.

#### 3) Primera lectura

En este estadio, debe dejarse tiempo suficiente para que los alumnos lean en silencio, sin interrumpirles. Se debería verificar la comprensión global del texto planteando una o dos preguntas generales sobre el tema o se puede fragmentar una lectura extensa para

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

facilitar su comprensión.

#### 4) Segunda lectura

Se debe realizar una segunda lectura, cuando el texto es breve, o si se ha fragmentado, continuar la misma de manera que conduzca a los alumnos a los puntos-clave del texto. El profesor debería plantear aquí preguntas sobre esos puntos-clave. Las preguntas pasarán a ser más específicas.

#### 5) Realización de la tarea

Comprensión del texto en su totalidad. Trabajo individual y en grupos:

- Haciendo comentarios sobre el contenido.
- Trabajando sobre aspectos formales: deducción de vocabulario, utilización del diccionario.
- Comparando respuestas.

#### 6) Actividades derivadas

Evaluar la actividad o tarea.

### ***Estrategias de comprensión auditiva***

La comprensión oral requiere escuchar algo en tiempo real. No se cuenta, como en la expresión oral, de ayudas mediante el lenguaje corporal y muchas veces no tenemos la posibilidad de que nos repitan el texto o lo parafraseen.

Martín (2007) afirma que la comprensión de mensajes orales requiere prestar atención a elementos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos, esto implica que para comprender lo que está escuchando, el oyente no sólo atiende a las palabras pronunciadas, sino también al tono, al ritmo con que se pronuncian, a las pausas, entonación, silencios y omisiones.

A. Giovannini *et al.* (1996) proponen la siguiente secuencia y guía práctica para la elaboración de actividades de comprensión oral:

#### 1) Actividades de pre-audición

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

- Actividades de conocimiento del tema.
- Actividades de expectativas.
- Avance de hipótesis sobre el contenido.

Algunos ejemplos son:

- Comentarios de la situación presentada visualmente.
- Discusión sobre temas o asuntos relacionados con el contenido.
- Práctica de vocabulario.
- Trabajo de interacción entre alumnos.
- Comentario de las características del tipo de discurso que se va a escuchar.
- Predicción del desarrollo de la acción, entre otros.

### 2) Fijación clara de la tarea y del objetivo

A continuación, se deben establecer los criterios para conseguir una comprensión satisfactoria. Se debe dejar que los alumnos comenten entre ellos lo que van a hacer.

También puede resultar apropiado proporcionar a los alumnos un modelo de lo que se quiere que hagan mientras escuchan.

### 3) Audición general

El objetivo de este estadio es que los alumnos realicen una comprensión global de la audición si es breve o se puede fragmentar cuando se es extensa. Si el texto se fragmenta, es conveniente que cada parte tenga ejercicios individuales y específicos sobre lo que se ha escuchado.

### 4) Audición de respuesta a la actividad

Los alumnos resuelven las actividades planteadas. Richards (1985) distingue los siguientes tipos de actividades:



- *Actividades de relación o de distinción*: elegir, entre varias propuestas dadas en forma textual o icónica, una que corresponda al contenido de lo escuchado.
- *Actividades de transferencia*: los alumnos reciben información en un medio o forma (audición) y la vierten (en su totalidad o parcialmente) en otra forma (p. ej.: un esquema o un dibujo).
- *Actividades de transcripción*: escuchar y escribir lo escuchado.
- *Actividades de registro*: buscar en el texto oído un dato o una serie de datos.
- *Actividades de ampliación*: ir más allá de lo escuchado, poniéndole un título al texto oral o continuando una conversación.
- *Actividades de respuesta*: contestar a preguntas relativas al contenido.
- *Actividades de predicción*: adivinar o predecir resultados, causas, relaciones, etc., basándose en la información obtenida.

#### 5) Audición de comprobación de la tarea y evaluación

Evaluar la actividad o tarea (puesta en común)

#### 6) Actividades derivadas

Posibilitar una continuación donde el estudiante expone sus experiencias acerca del tema.

En este último estadio, se puede emplear la actividad o tarea de comprensión oral y su evaluación, para dar pie a otra actividad o tarea, es decir, a lo que llamamos actividades de post-audición:

- Actividades de expresión oral.
- Actividades de expresión escrita.
- Actividades de comprensión lectora.
- Selección de vocabulario según los propios intereses.
- Deducción de reglas gramaticales.
- Práctica de contenidos gramaticales.
- Reflexión sobre fenómenos gramaticales, etc.

## DISEÑO METODOLÓGICO

Teniendo en mente que el propósito de la presente investigación se centra en diseñar material didáctico para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera que brinde apoyo a las destrezas de comprensión oral y de lectura para estudiantes intermedios y avanzados tomando como base una obra literaria, ésta sigue los parámetros del paradigma interpretativo o cualitativo, que como describe Marques Graells (1996), busca interpretar la realidad y todos sus componentes para comprenderla y tratar de construir un nuevo conocimiento que responda a las necesidades del entorno.

Las investigaciones en el campo de la enseñanza-aprendizaje no siempre se ajustan a métodos “fijos” y predefinidos, ya que las dinámicas propias del aula de clase son muchas veces, impredecibles. En el campo específico de la investigación de las dinámicas de una segunda lengua, Seliger y Shohamy (1990, p.17) identifican tres tipos de investigación según el propósito a alcanzar: *básica o teórica, aplicada, y práctica* y sostienen que el límite entre estos tres tipos no está bien definido, pues los aportes de cada tipo de investigación no son unidireccionales, sino que están relacionados entre sí.

Seliger y Shohamy afirman que la investigación *básica o teórica*, “*se preocupa por el desarrollo de una descripción lingüística abstracta dentro de una teoría particular*”(p. 127 ), en otras palabras, se propone construir modelos teóricos que den cuenta de los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas; la investigación *práctica* “*se encarga de las investigaciones que tengan implicaciones prácticas*” (p. 127) y **propongan un producto**; y que la investigación *aplicada* “*corresponde a la implementación de un producto para un problema específico*”(p. 128), esto es, hace uso práctico de la investigación teórica y práctica para impactar situaciones del aula. Ésta última correspondería a la investigación acción. De lo anterior, se puede afirmar que el presente trabajo se enmarca en el tipo de investigación *práctica* porque se elabora un producto; una cartilla de material didáctico con base en textos literarios, destinado a una población identificada (jóvenes y adultos extranjeros de cualquier nacionalidad).

Al ser ésta una investigación práctica donde se elabora un producto que tiene como

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

objetivo dar solución a una problemática identificada, esto es, la carencia de material de apoyo a las destrezas de comprensión oral y de lectura a través de obras literarias para estudiantes intermedios y avanzados de español como lengua extranjera. Aunque la investigación práctica se configura como la propuesta de un producto o material didáctico sin el requisito de su aplicación en la población y contexto para el que se desarrolló, sería pertinente realizar un pilotaje para identificar falencias en la interpretación del contenido o las instrucciones. En la investigación práctica, los **instrumentos** de recolección de datos se constituyen en los documentos en los que se basan los investigadores para desarrollar su propuesta como el Marco Común Europeo de Referencia, el Plan curricular del Instituto cervantes y los textos estudiados y referenciados en el marco teórico. Se escogió esta metodología teniendo en cuenta que el propósito de la investigación se centra en el diseño del audiolibro únicamente y no se cuenta con el acceso a estudiantes extranjeros ni el tiempo para su aplicación, adicionalmente, la falencia del país está en la carencia de este tipo de material didáctico no en demostrar la importancia o pertinencia de la literatura en la enseñanza de la lengua extranjera. De similar manera, las actividades didácticas propuestas fueron realizadas siguiendo los parámetros y los modelos formulados por los especialistas en el tema, las cuales tampoco requerirían reafirmación de su efectividad.

### **El grupo meta**

El Audio libro ELE está diseñado para ayudar a los estudiantes a alcanzar los niveles B1 a C1, según los descriptores establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para estos niveles y destrezas de comprensión (escuchar – leer).

Por lo tanto, para la destreza de comprensión auditiva, el estudiante está en capacidad de reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto de temas concretos como abstractos; comprende grabaciones en lengua estándar con las que puede encontrarse en la vida social, profesional o académica e identifica los puntos de vista, las actitudes, el estado de ánimo y el tono del hablante. (MCER. p. 84)

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

En lo referente a la destreza de comprensión de lectura, el estudiante lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de la lectura a distintos textos y finalidades. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes. (MCER. p. 86)

El material propuesto está diseñado para un grupo de jóvenes y adultos desde los 18 años en adelante que se encuentran inmersos en el idioma y la cultura del país y que han superado los primeros niveles de instrucción, esto es, que manejan las estructuras básicas de la lengua como el uso del modo indicativo en todos los tiempos simples y compuestos. Con el Audio Libro, los estudiantes harán un acercamiento a la literatura española. Las actividades e instrucciones del libro están dadas completamente en un español claro, con ilustraciones y apartado para el vocabulario de términos poco comunes.

### **Desarrollo de la propuesta**

El Audio Libro está pensado como material complementario para ser utilizado en niveles intermedios y avanzados en el refuerzo de las destrezas de comprensión oral y comprensión de lectura, así como la revisión y práctica de estructuras gramaticales correspondientes a estos niveles, vocabulario y expresiones idiomáticas presentes en el cuento.

El “*Cuento de la isla desconocida*” es ideal para estudiantes intermedios, que hayan recibido, por lo menos, 100 horas de instrucción formal (B1) ya que la narración está dada, principalmente, en pretérito indefinido y pretérito imperfecto. Del mismo modo, el vocabulario, aunque incluye mucha terminología referente a la navegación como las partes de un barco, no es tan compleja y tanto las ilustraciones como el glosario facilitan su comprensión. En cuanto a la comprensión oral, la narración es pausada y clara, la voz de los narradores es comprensible y bien entonada.

El cuento se dividió en cinco partes para facilitar la asimilación de las ideas, la narración misma y el trabajo con el vocabulario, expresiones y gramática presente. Para su fragmentación se tomaron los siguientes segmentos:

**Primera parte:** en la que el autor José Saramago introduce el tema del cuento, los personajes principales, el lugar y la época. Estos dos últimos elementos no se presentan de manera explícita, sino que el lector los deduce a partir del vocabulario ya que el cuento inicia con la llegada de un hombre al **palacio** para solicitarle un barco al **rey** con el propósito de buscar una isla desconocida.

Se inicia con un trabajo fuerte con el vocabulario del fragmento materializado en un crucigrama para hacerlo más lúdico, seguido de un ejercicio de práctica del pretérito imperfecto que es el tiempo verbal más común del cuento para concluir con una actividad donde el estudiante tiene que cambiar unas frases a la forma indirecta. Todos los ejercicios reflejan las estructuras presentes en el fragmento dado.

**Segunda parte:** la respuesta y reacción del rey ante la petición del hombre. El estilo de Saramago en cuanto a mostrar de manera directa lo que piensan y sienten los personajes se aprecia claramente en este fragmento.

Antes de escuchar el fragmento, se activan los conocimientos previos de los estudiantes en un ejercicio con el vocabulario que se encuentra en esta parte y que puede presentar dificultad, de esta manera también se hace una anticipación tanto a los conceptos como a los sucesos de la historia. En cuanto a lo estructural se trabaja con el modo imperativo y los pronombres de objeto indirecto.

**Tercera parte:** el hombre acude a solicitar al encargado del muelle que le entregue el barco que le otorgó el rey. En esta parte ya no es el hombre el personaje principal de la historia sino la mujer de la limpieza del castillo quien decide irse con él.

En la primera actividad el estudiante deducirá, según los sucesos de los fragmentos anteriores, qué tipo de barco recibirá el hombre. Este ejercicio estimula una comprensión oral y de lectura que va más allá de identificar la información requerida ya que se debe deducir dicha información. Aquí el trabajo fuerte se da a nivel léxico y de comprensión oral y de lectura donde el estudiante encuentra un apoyo efectivo en las imágenes al pie del texto.

**Cuarta parte:** se podría hablar del clímax de la historia. El hombre fue a contratar a

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

los marineros mientras la mujer limpia y revisa el estado del barco. Las vividas descripciones características del estilo de Saramago se aprecian en este fragmento.

Aunque el propósito del audio libro es el de brindar apoyo a las destrezas de comprensión oral y de lectura, esta parte inicia con una actividad breve de expresión escrita en la que el alumno expresa sus predicciones sobre lo que acaecerá. En cuanto a lo estructural se trabaja con verbos en diferentes tiempos verbales tanto del indicativo como del subjuntivo.

**Quinta parte:** no se puede hablar aquí de forma explícita de un desenlace de la historia. La trama va tomando otro rumbo y esta última parte relata el sueño que tiene el hombre estando dormido en el barco.

Debido a que se está esperando el desenlace del cuento, se acude una vez más a una actividad de expresión escrita, el alumno escribe el final, como se lo imagina o le gustaría que acabara. Luego se pasa a varios ejercicios de explotación léxica y comprensión oral y de lectura para cerrar con un trabajo de acentuación en donde se tienen que colocar una serie de palabras, presentes en el fragmento, en la columna correspondiente según la sílaba acentuada.

## **RESULTADOS**

En el diseño del Audio Libro ELE se tomaron como insumo la teoría del aprendizaje significativo, las estrategias y actividades para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura, así como el modelo para el diseño de actividades receptoras descrito en el apartado anterior, sin olvidar por un instante, que los textos literarios poseen una carga cultural representativa de los hablantes de la lengua en que están escritos y por consiguiente se constituyen en modelo lingüístico culto y herramienta para un acercamiento a formas diferentes de pensar y ver el mundo. Este último aspecto también se consideró para la propuesta de actividades.

En la parte de diseño, se tuvieron en cuenta aspectos que facilitan la comprensión y asimilación del vocabulario nuevo, como son el uso de ilustraciones que guardan un

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

formato unificado, esto es, hasta donde fue posible, solo imágenes o solo fotografías sin mezclar las unas con las otras. Con este mismo propósito se incluyen glosarios de palabras y expresiones que pueden ser complejas y desconocidas para los estudiantes, aquí también caben aclaraciones sobre elementos léxicos específicos de una región o población particular.

Al final del audio libro, se encuentra una sección de respuestas a los ejercicios planteados, con el propósito que el estudiante haga comprobaciones.

A cada una de las cinco partes en que se fragmento el “*Cuento de la isla desconocida*”, le corresponden unas actividades alineadas con las descripciones para los niveles, en el MCER. En la tabla siguiente se detalla la estructura específica de trabajo con la obra escogida.

Tabla 1. Estructura de trabajo

Título y autor	Cuento de la isla desconocida José Saramago	
Niveles	B1-B2 (MCER)	
Tiempo	Diez sesiones de 60 minutos cada una. Dos sesiones para cada parte del cuento.	
Objetivos	Utilizar una obra literaria como base en la práctica con temas lingüísticos, léxicos y socio culturales.	
Contenidos	Pragmáticos	Inferir información más allá de su sentido literal.  Uso del contexto para definir significado de palabras y expresiones  Identificar aspectos vocales donde está presente la ironía y el humor.
	Gramaticales	Tiempos pretéritos, presentes, simples y continuos del modo indicativo. Expresión de sentimientos y deseos en

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

		<p>modo presente del subjuntivo.</p> <p>Reportar información.</p> <p>Modo imperativo con utilización de pronombres de objeto indirecto.</p>
	Léxicos	Preposiciones, pronombres de objeto directo e indirecto, vocabulario referido a partes de un barco, navegación y títulos reales.
	Socioculturales	<p>Alusión al papel inferior de la mujer durante los reinados.</p> <p>Alusión al papel de inferioridad de los súbditos, sirvientes, pajes en los reinados.</p>
	Estratégicos	<p>Comprobación de respuestas dadas en la sección de respuestas para identificar las temáticas en las que se tienen dificultades.</p> <p>Uso del vocabulario nuevo de manera práctica para comprobar su aprehensión.</p>
Actividades	1	<p>Lee con atención las siguientes preguntas y consulta el vocabulario desconocido. Escucha la primera parte de “El Cuento de la isla desconocida” y subraya la mejor opción de respuesta.</p> <p>Ejercicio de comprensión oral. Antes de entrar en contacto con la versión escrita del texto se desarrolla este ejercicio. La instrucción invita, primero que todo, a leer las preguntas y consultar el vocabulario desconocido, con el propósito de hacer un acercamiento a la temática, anticipar el vocabulario y enfocar la atención en la información general a la que deben responder.</p>
Primera parte	2	Escucha de nuevo el fragmento, esta vez siguiendo la lectura. Las palabras en azul se encuentran ilustradas. Consulta al final del texto el



		<p>significado de las expresiones y palabras numeradas y en <b>negrilla</b>.</p> <p>En esta segunda actividad, los estudiantes escuchan de nuevo el texto que tiene una duración de tres minutos, mientras siguen la lectura, observan las ilustraciones que les apoyan en la comprensión del mismo y consultan en el glosario el vocabulario que les puede ser desconocido.</p> <p>Esta actividad que combina comprensión oral y de lectura, también refuerza aspectos fonéticos al darle la oportunidad al estudiante para que verifique y/o practique pronunciación y entonación.</p>
	3	<p>Analizando los aspectos a favor y en contra de que el rey atienda la petición del hombre, ¿qué crees que hará el rey?</p> <p>Ejercicio de expresión escrita donde el estudiante anticipa un suceso teniendo en cuenta los aspectos en pro y en contra presentes en el texto.</p>
	4	<p>Mira en el glosario el significado de las palabras y expresiones en negrilla, lee las pistas para llenar el crucigrama.</p> <p>Crucigrama de trabajo con el léxico presente en el fragmento.</p>
	5	<p>Completa el texto con el pretérito imperfecto de los verbos en paréntesis, mira el ejemplo.</p> <p>Trabajo con el pretérito imperfecto, tiempo verbal en que se encuentra el fragmento.</p>
	6	<p>Cambia a la forma indirecta las siguientes frases. Mira los ejemplos.</p> <p>Práctica de conversión de directo a indirecto.</p>
Actividades Segunda parte	1	<p>Une las palabras de la columna A con su definición en la B. Mira el ejemplo.</p> <p>Anticipación al vocabulario más complejo del fragmento para facilitar su comprensión oral. Activación de conocimientos previos de los estudiantes.</p>

2	<p>Al final del primer fragmento el rey accedió a ver al hombre, ¿crees que le dará el barco? ¿Por qué?</p> <p>Expresión escrita breve donde se requiere el uso del presente de subjuntivo.</p>
3	<p>Lee con atención las siguientes preguntas y consulta el vocabulario desconocido. Escucha la segunda parte de “El Cuento de la isla desconocida” y subraya la mejor opción de respuesta.</p> <p>Ejercicio de comprensión oral. Antes de entrar en contacto con la versión escrita del fragmento se desarrolla este ejercicio. La instrucción invita, primero que todo, a leer las preguntas y consultar el vocabulario desconocido, con el propósito de hacer un acercamiento a la temática, anticipar el vocabulario y enfocar la atención en la información general a la que deben responder.</p>
4	<p>Escucha de nuevo el fragmento, esta vez siguiendo la lectura. Las palabras en azul se encuentran ilustradas.</p> <p>En esta segunda actividad, los estudiantes escuchan de nuevo el texto que tiene una duración de 3:15 minutos, mientras siguen la lectura, observan las ilustraciones que les apoyan en la comprensión del mismo.</p> <p>Esta actividad que combina comprensión oral y de lectura, también refuerza aspectos fonéticos al darle la oportunidad al estudiante para que verifique y/o practique pronunciación y entonación.</p>
5	<p>Según en fragmento anterior, Indica el significado correcto de las expresiones señaladas en negrilla:</p> <p>Trabajo con expresiones que pueden ser complejas para el estudiante. Varias de las mismas requieren una comprensión más allá de lo literal. Explotación del componente cultural.</p>
6	<p>Coloca todas las tildes que sean necesarias en el siguiente fragmento.</p>

		<p>En las palabras de más de una sílaba, la sílaba acentuada aparece en negrilla.</p> <p>Ejercicio de acentuación y trabajo con palabras agudas, graves, esdrújulas y sobre-esdrújulas que están presentes en el fragmento.</p>
	7 8	<p>Llena la tabla con la conjugación adecuada de los verbos dados en el modo imperativo en afirmativo y negativo. Observa el ejemplo.</p> <p>Realiza las conjugaciones del verbo con los pronombres de objeto indirecto (me, le, nos, les) en modo imperativo. Mira los ejemplos.</p> <p>El modo imperativo. Actividades de refuerzo gramatical correspondiente al nivel B2. Se proporciona generalmente un ejemplo para facilitar la asimilación de lo que se le pide al estudiante que haga.</p>
Actividades Tercera parte	1	<p>Teniendo en cuenta la tarjeta que escribió el rey, ¿Cuál de los siguientes tipos de barco crees que recibirá el hombre?</p> <p>Activación de conocimientos previos, deducción y comprensión de lectura. La información no está explícita en el texto, el estudiante debe deducirla.</p>
	2	<p>Lee las siguientes preguntas y consulta el vocabulario desconocido, luego con un compañero escojan la opción de respuesta según crean que sucederá.</p> <p>Ejercicio grupal de predicción y anticipación. Se requiere que los estudiantes hayan asimilado los sucesos relatados en los fragmentos anteriores y se anticipen a los nuevos.</p>
	3	<p>Escuchen el fragmento y confirmen las respuestas.</p> <p>Ejercicio de comprensión oral. Antes de entrar en contacto con la versión escrita del fragmento se desarrolla este ejercicio. Ya el vocabulario se ha introducido. Los estudiantes luego de escuchar</p>

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

		confirman las predicciones hechas en el ejercicio anterior.
	4	<p>Escuchen de nuevo el fragmento esta vez siguiendo la lectura. Las palabras en <b>azul</b> se encuentran ilustradas.</p> <p>En esta actividad, los estudiantes escuchan de nuevo el texto que tiene una duración de 4:10 minutos, mientras siguen la lectura, observan las ilustraciones que les apoyan en la comprensión del vocabulario.</p> <p>Esta actividad que combina comprensión oral y de lectura, también refuerza aspectos fonéticos al darle la oportunidad al estudiante para que verifique y/o practique pronunciación y entonación.</p>
	5	<p>Contesta falso o verdadero a las siguientes afirmaciones.</p> <p>Ejercicio de verificación de la comprensión del texto. Las respuestas no se encuentran explícita en el fragmento, deben ser deducidas por el alumno.</p>
Actividades	1	<p>Contesta las siguientes preguntas según tu criterio.</p> <p>Ejercicio de predicción y anticipación. Se requiere que el estudiante haya asimilado los sucesos relatados en los fragmentos anteriores y se anticipe a los nuevos.</p>
Cuarta parte	2	<p>Escucha el breve fragmento desde el minuto 10:26 hasta el minuto 10:36 y confirma tus predicciones. Contesta de nuevo las preguntas anteriores con la información correcta.</p> <p>Confirmación al ejercicio anterior. Antelación a los sucesos del fragmento en cuanto a hechos como a vocabulario.</p>
	3	<p>Encierra en un círculo el significado apropiado para las partes <u>subrayadas</u> en las siguientes frases:</p> <p>Trabajo con expresiones que contiene el texto antes de escucharlo para facilitar su comprensión. Adicionalmente se activan los conocimientos</p>

		previos del estudiante.
	4	<p>Lee las siguientes preguntas y consulta el vocabulario desconocido. Escucha la cuarta parte del cuento y contesta falso o verdadero.</p> <p>Ejercicio de comprensión oral. Antes de entrar en contacto con la versión escrita del fragmento se desarrolla este ejercicio. La instrucción invita, primero que todo, a leer las preguntas y consultar el vocabulario desconocido, con el propósito de hacer un acercamiento a la temática, anticipar el vocabulario y enfocar la atención en la información general a la que deben responder.</p>
	5	<p>Escucha de nuevo el texto esta vez siguiendo la lectura y confirma tus respuestas. Las palabras en <b>azul</b> se encuentran ilustradas.</p> <p>En esta actividad, los estudiantes escuchan de nuevo el texto que tiene una duración de 2:48 minutos, mientras siguen la lectura, observan las ilustraciones que les apoyan en la comprensión del vocabulario.</p> <p>Esta actividad que combina comprensión oral y de lectura, también refuerza aspectos fonéticos al darle la oportunidad al estudiante para que verifique y/o practique pronunciación y entonación.</p>
	6	<p>Escoge la opción adecuada A, B, C o D para completar el texto. Mira el ejemplo.</p> <p>Estructura de la lengua. El ejercicio requiere que el estudiante elija entre cuatro opciones la categoría adecuada en que debe ir la palabra omitida. El breve texto del ejercicio fue extraído del fragmento que acaban de leer los alumnos.</p>
Actividades Quinta parte	1	<p>¿Cómo crees o quisieras que terminara la historia? Narra un final para el cuento, sé creativo, utiliza adjetivos para describir a las personas y objetos, así como adverbios para las acciones.</p> <p>Creación libre, expresión escrita en que el estudiante narra un final para</p>

	<p>el cuento. No hay aquí respuestas erróneas, todo es válido lo que hace que el estudiante se sienta relajado y por lo tanto creativo.</p>
2	<p>Une los animales con su correspondiente sonido. Mira el ejemplo.</p> <p>Ejercicio de anticipación y ampliación del vocabulario sobre animales y sus respectivos sonidos. En el último fragmento se mencionan varios animales y sus sonidos, este ejercicio facilitará la comprensión del mismo.</p>
3	<p>Lee las descripciones de las partes de una carabela y ubícalas en la imagen. Mira el ejemplo.</p> <p>A lo largo del cuento se hablan de las partes del barco, esta actividad afianza y refuerza el vocabulario sobre el tema. El uso de la imagen facilita la asimilación para los estudiantes con estilo de aprendizaje visual.</p>
4	<p>Lee las siguientes frases y consulta el vocabulario desconocido, luego escucha la última parte del cuento y subraya la respuesta.</p> <p>Ejercicio de comprensión oral. Antes de entrar en contacto con la versión escrita del fragmento se desarrolla este ejercicio. La instrucción invita, primero que todo, a leer las preguntas y consultar el vocabulario desconocido, con el propósito de hacer un acercamiento a la temática, anticipar el vocabulario y enfocar la atención en la información general a la que deben responder.</p>
5	<p>Escucha nuevamente el fragmento, esta vez siguiendo la lectura para que confirmes tus respuestas. Las palabras en <b>azul</b> se encuentran ilustradas.</p> <p>En esta actividad, los estudiantes escuchan de nuevo el texto que tiene una duración de 3:12 minutos, mientras siguen la lectura, observan las ilustraciones que les apoyan en la comprensión del vocabulario.</p>

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

		Esta actividad que combina comprensión oral y de lectura, también refuerza aspectos fonéticos al darle la oportunidad al estudiante para que verifique y/o practique pronunciación y entonación.
	6	Coloca las palabras en la columna correspondiente según la sílaba acentuada. Mira los ejemplos.  Trabajo con la acentuación, habilidad que requiere ubicar la sílaba acentuada. Todas las palabras fueron extraídas del fragmento. Saber acentuar correctamente le da seguridad al estudiante al momento de hablar.
Hojas de respuesta		Se presentan las respuestas a los ejercicios planteados de manera que el estudiante puede confirmar las mismas y trabajar con el audio libro de manera independiente y autónoma.

## CONCLUSIONES

Las obras literarias se constituyen en material auténtico y como tal, no están diseñadas como material de estudio, en consecuencia, se requiere de un trabajo bien organizado por parte del profesor, para que además de la riqueza cultural, lingüística y la universalidad de las temáticas, se puedan explotar para desarrollar destrezas de comprensión y producción en la lengua objeto y practicar o reforzar estructuras gramaticales y vocabulario.

Para dar respuesta a la pregunta de investigación ¿cómo utilizar textos literarios para la enseñanza del español como lengua extranjera?, se desarrolló el Audio Libro ELE con base en la obra “Cuento de la Isla desconocida” escogida por ser representativa de la literatura en español, dividida en cinco fragmentos para facilitar la comprensión y trabajada con una amplia variedad de ejercicios planteados por autores reconocidos en el campo del diseño de materiales para lenguas extranjeras como Giovannini et al, Martín Peris, David Nunan, entre otros, que cubren los aspectos lingüísticos más complejos con los que se encuentran los estudiantes intermedios y avanzados según los lineamientos del Plan

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Curricular del Instituto Cervantes, se constituye en un efectivo material de apoyo a las destrezas de comprensión oral y de lectura.

Las temáticas socio-culturales abordadas en el cuento, como son, la posición de inferioridad de la mujer, la sumisión del pueblo ante el gobernante (rey) y las prácticas propias de los hombres de mar, se prestan como punto de partida para, por un lado, familiarizar al estudiante con aspectos históricos de la cultura española (España y Portugal fueron importantes puertos marítimos comerciales en épocas de la monarquía) que también se vivieron en Colombia en tiempos de la conquista, y por otra, para ampliar el vocabulario en cuanto a léxico y expresiones de la lengua meta, lo que da respuesta al objetivo específico tres: Proveer al docente de español como lengua extranjera, con material auténtico que le facilite la discusión sobre aspectos culturales.

La temática de fondo de la historia no es en sí la búsqueda de una isla sino la lucha y persistencia por alcanzar un sueño, que se constituye en un tema universal y tal y como lo expresa Wahiba Menouer, es uno de los motivos para utilizar textos literarios en la clase de lengua extranjera.

El apoyo sonoro, en la enseñanza de lenguas, es muy útil en el desarrollo de una comprensión de ideas que supere lo puramente semántico, al permitirle al estudiante identificar tonos irónicos y de doble sentido, que un documento escrito no proporciona.

El audio libro además de reforzar los aspectos estructurales de la lengua correspondiente a los niveles B1 y B2, permite el uso de los conocimientos previos del estudiante (fundamento del aprendizaje significativo) y la comprensión oral y escrita que va más allá de la identificación de un fragmento de respuesta ya que exige que el estudiante deduzca e infiera con el propósito de responder a los ejercicios planteados. Por consiguiente, el audio libro se constituye en apoyo real para las destrezas de comprensión oral y de lectura dando respuesta al objetivo general planteado.

Las obras literarias se constituyen en material auténtico y, por consiguiente, enfrentan al estudiante con modelos reales y cultos a seguir. El Audio libro ELE trabaja con un texto representativo de la literatura en español y es un apoyo tanto para el docente como para el estudiante en su enseñanza - aprehensión del idioma dando respuesta a los objetivos



El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

específicos uno y dos.

### **Retos y desafíos**

El *Audio libro ELE Cuento de la isla desconocida*, es una propuesta que, aunque está fundamentada en los autores y documentos consultados para su diseño, no pasa de ser eso: una propuesta. Por consiguiente, los docentes podrían aplicarla en sus clases de manera que se evidencien fortalezas y aspectos a mejorar, de similar manera, desarrolladores de materiales didácticos con base en textos literarios, la pueden tomar como guía modelo para la implementación de textos literarios en la clase de español como lengua extranjera.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albaladejo, M. D. (2004). Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de EL/E. *Revista electrónica Cuadernos Cervantes*, 7, 161-172

Ausubel, D. (1963). *The psychology of meaningful verbal learning*. New York: Grune and Stratton.

Cardona, A. (2014). Enseñanza del español lengua extranjera a través de la literatura. *Diálogos Latinoamericanos*, núm. 22. Aarhus-Dinamarca.

Clouet, R. (2009). El enfoque del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: unas reflexiones para su puesta en práctica en las facultades de traducción e interpretación en España. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 48 (2),71- 92.

Collie J y Slater S. (1987). *Literature in the language classroom*. New York: Cambridge University press.

Ghosn, I. (2002). Four good reasons to use literature in primary school ELT. *ELT Journal*,56 (1), 164-147.

Gilroy, M. y Parkinson, B. (1996). Teaching Literature in a Foreign Language. *Language Teaching*, 29 (4), 213-225.

Giovannini, A., et alium (1996). *Destrezas*, en Profesor en acción 3. Madrid: Edelsa.

Grellet, F. (1981). *Developing Reading skills: a practical guide to Reading comprehension exercise*. New York: Cambridge University press.

Lozano, G. y Ruiz Campillo, J. P. (1996). Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos. Didáctica del español como lengua extranjera. *Cuadernos del tiempo libre*. Colección Expolingua. ELE 3. Fundación Actilibre, págs. 127-155.

Recuperado de: [http://marcoele.com/descargas/expolingua1996\\_lozano-ruiz.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua1996_lozano-ruiz.pdf)

*Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Consejo de Europa, 2002. Recuperado de :

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

El texto literario para el desarrollo de las destrezas de comprensión oral y de lectura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Marques Graells, P. (1996). *Metodologías de investigación. Modelo para el diseño de una investigación educativa*. Recuperado de:

<http://www.pangea.org/peremarques/edusoft.htm#inves>

Martín, E. (2007). La didáctica de la comprensión auditiva. *Cable* 8 (5), 16-26.

Menouer W. (2009). La literatura como recurso didáctico en la clase de E/LE. *Actas del I Taller Literaturas Hispánicas y E/LE (pp.13-18)*. Almagro: Servicio de publicaciones.

Miquel, L. y Sans, N. (1992), “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, *Cable*, núm. 9

Montesa, S. (2005). La literatura en la clase de ELE. *XIV Seminario de Literatura en la Clase de Español Lengua Extranjera* (pp. 76 – 81). Brasilia: Actas.

Nunan D. (1989). *El diseño por tareas para la clase comunicativa*: Cambridge, C.U.P.

Richards, J. C. (1985). *The context of Language Teaching*: Cambridge C.U.P.

Ripoll, A. (2007). *La importancia del aprendizaje significativo en la educación infantil*. Recuperado de [www.aiqueguapet.blogspot](http://www.aiqueguapet.blogspot) .

Sanz M. (2000). La literatura en el aula de ELE. *Revista universitaria Frecuencia L*, 25 (1), 25 - 32.

Saramago, J. (2005) *Obras completas de José Saramago*. Alfaguara.

Seliger, H. & Shohamy, E. (1990). *Second Language research methods*. Oxford: Oxford University

Sitman, R, y Lerner, I (1994). *Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera, estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*. Tel Aviv: Cambridge University Press

Wells, G (1988). *Aprender a leer y escribir*. Barcelona, Editorial Alfa